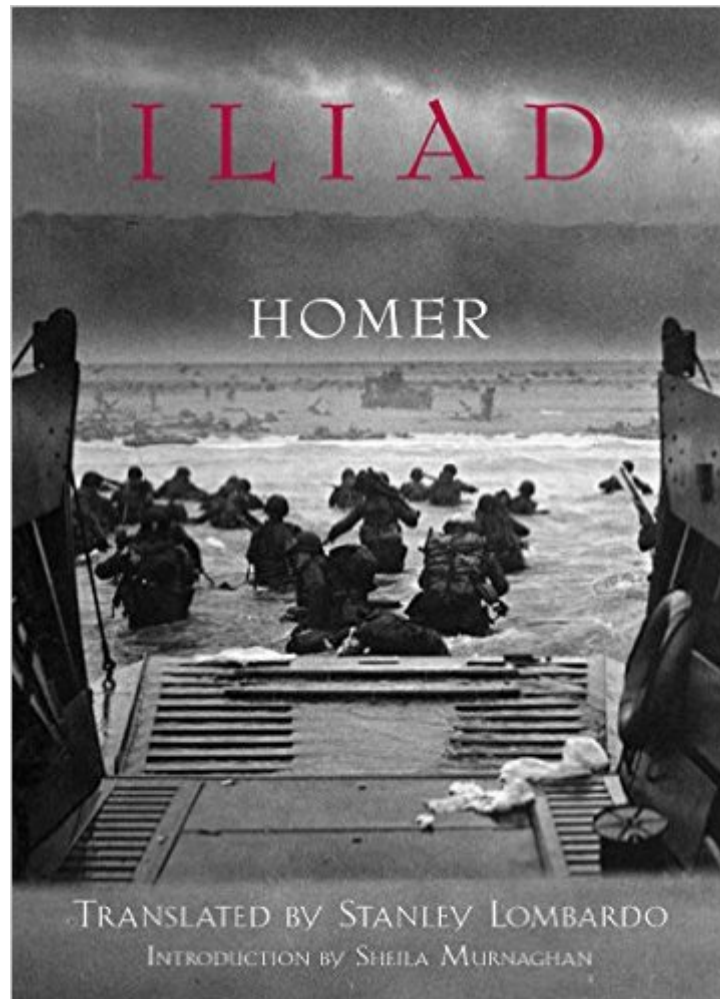


The book was found

Iliad (Hackett Classics)



Synopsis

Gripping. . . . Lombardo's achievement is all the more striking when you consider the difficulties of his task. . . . [He] manages to be respectful of Homer's dire spirit while providing on nearly every page some wonderfully fresh refashioning of his Greek. The result is a vivid and disarmingly hardbitten reworking of a great classic. --Daniel Mendelsohn, The New York Times Book Review

Book Information

Series: Hackett Classics

Paperback: 574 pages

Publisher: Hackett Publishing; New Ed edition (March 12, 1997)

Language: English

ISBN-10: 0872203522

ISBN-13: 978-0872203525

Product Dimensions: 1.2 x 5.5 x 8.8 inches

Shipping Weight: 12.8 ounces (View shipping rates and policies)

Average Customer Review: 4.4 out of 5 stars Â Â See all reviewsÂ (787 customer reviews)

Best Sellers Rank: #5,962 in Books (See Top 100 in Books) #4 inÂ Books > Textbooks >

Humanities > Literature > World Literature > European #5 inÂ Books > Textbooks > Humanities > History > Ancient #11 inÂ Books > Literature & Fiction > Poetry > Regional & Cultural > European

Customer Reviews

I won't try to give yet another summary of the Iliad's plot nor give my insignificant opinion on the importance of Homer to Western Culture. More important is to discuss this translation and the translation of Homer in general. When it comes to classic works of poetry in translation, such as those of Homer, Vergil, Dante and others, the translation makes all the difference. The type of translation, whether in rhyming verse, blank verse, prose etc., whether it is a strict line by line or more liberal translation, whether the wording and idioms are old fashioned or modern, can play such a great role that one translation may be completely different than another. This fact is probably often overlooked and attributes to the neglect of these classics, since a bad or difficult translation makes the poem seem tedious or dull. Since Chapman's first translation of Homer into English in 1611 there have been dozens of others. Chapman's translation remains a classic, though its heavy and elaborate rhyming Elizabethan style and old wording make it quite laborious to read today. The next great translation was that of the renowned Enlightenment poet Alexander Pope; his Iliad was

published progressively between 1715 and 1720. Pope's translation is in rhyming verse with his heroic couplet and is eminently poetic. It is considered the greatest translation of Homer into English (Dr. Johnson called it "the noblest version of poetry which the world has ever seen") but it is not as plain and straightforward as Homer apparently is in the original. It is mostly for this reason that Pope's translation has been criticized as being more the work of the poet Pope than the poet Homer. Of the more recent verse translations a few are worth recommendation.

Fortunately, Homer is so wonderful that even fairly imaginative renderings of the text, like Fagles', can't obscure his genius. I guess I have a bit of a problem with Fagles' translation. When I read Homer, I want to read Homer, not Robert Fagles re-writing Homer. This version reminds me of the comment made to Alexander Pope after he published his version of "The Iliad" - "a pretty poem, Mr. Pope, but you must not call it Homer". This translation is kind of a modern play on the Fitzgerald - something of an "artistic" version rendered into a kind of de rigueur semi-elliptical poetry-speak, relying on a reconfiguration of lines and sentences, replacement of Homer's own phrases, etc. If that's your bag, by all means get this. But for me, the best translation out there is that which translates Homer as faithfully as possible consistent with comprehensible English. Fagles' cavalier handling of the source text eliminates this as the "best" translation for me. Both the Loeb and Lattimore versions are very faithful, but I think some readers may find them fairly difficult, and then stop reading the book altogether, which would be a great shame since The Iliad is well worth reading even in the worst translation. My two cents is that the translation out there which does the best job of combining fidelity to the original with readability is the Jones/Rieu put out by Penguin. It doesn't have the packaging of the Fagles nor the great essay by Bernard Knox in the front, but I think it does the best job at maintaining transparency, really letting Homer shine through. (But if you have the stomach for the Loeb, you could go hardcore and try that, too. But don't try this unless you're familiar with the entire story first...).

I think I must have read every major translation of the Iliad by now. They all have something to recommend them. There are some to which I will never return. I think I would rate Robert Fagles translation as the best. All of which will afford some context when I say that Lombardo is a must read. Enough glowing things have been said here by other reviewers, so I will refrain from commenting over much on the translation per se. What I will say is this. I SAW Book I of Lombardo's translation enacted on the stage in New York about a year and a half ago. If EVER one needed a reminder that the first auditors of this tale were listeners and not readers and that the Iliad was

composed first and foremost FOR listeners, actually seeing Book I brought to life was it. It was magnificent. I had read Lombardo in preparation for the play. I LOVED it -- the immediacy of it, the currency, the urgency, the sheer page turning pace into which he rendered the Iliad. But actually seeing it? It is something I shall never forget. The audience was actually laughing outloud at certain points -- and we forget, don't we, that there is much humour in the Iliad? That laughter brought a sense of community. And it was actually possible, closing your eyes, to imagine yourself transported back in time, listening to a retelling of the Iliad -- so very, very long ago. Traditionalists will no doubt have MAJOR problems with Lombardo. I consider myself to be reasonably traditional, but I fairly EMBRACED this translation. But I can imagine many will, like my father, run with horror from lines like: "Now get this straight. I swear a formal oath:....."

[Download to continue reading...](#)

Iliad (Hackett Classics) The Iliad (A Penguin Classics Hardcover) Classics of Analytic Philosophy (Hackett Classics) The Iliad Homer Box Set: Iliad & Odyssey Iliad and Odyssey The Iliad: The Fitzgerald Translation The Iliad: The Story of Achilles The Essential Iliad Iliad & Odyssey Antigone (Hackett Classics) The Essential Homer (Hackett Classics) The Poetic Edda: Stories of the Norse Gods and Heroes (Hackett Classics) Metamorphoses (Hackett Classics) Aeneid (Hackett Classics) The Faerie Queene, Book One (Hackett Classics) (Bk. 1) Paradise Lost (Hackett Classics) Republic (Hackett Classics) On the Musically Beautiful: a Contribution Towards the Revision of the Aesthetics of Music (Hackett Classics) Philosophical Occasions: 1912-1951 (Hackett Classics)

[Dmca](#)